

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

## Лексика Брексита и ее репрезентация в британских, немецких и русских СМИ

Научный руководитель – Давыдова Наталья Александровна

*Жолудева Полина Федоровна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: polinazholudeva511256@gmail.com*

Брексит-дискурс многообразен и представляет собой сложную лексическую систему. В силу новизны самого феномена в данном дискурсе превалируют неологизмы, как отдельные лексические единицы, так и терминологизация слова и его отдельного значения и появление новой словосочетаемости. В состав Брексит-лексики входят различного рода термины, термины-неологизмы, псевдотермины и слова из общего употребления, частично подвергшиеся терминологизации.

Брексит-дискурс признается особой сферой, базой для создания терминологии и развития терминосистемы.

Сложность, с которой встречается переводчик Брексит-лексики вызвана спорным языковым статусом термина. В связи с чем, классически называют термины и терминоиды, к последним относят лексические единицы либо еще не ставшие терминами, либо не удовлетворяющие терминологические критерии [1].

В ходе проведенного исследования мы взяли за основу концепцию С. В. Гринева-Гриневича [2]. В результате чего были отобраны следующие критерии для анализа Брексит-лексики: а) форма, б) структура (в том числе аббревиатурные термины), в) идиоматичность (свободные и устойчивые словосочетания), г) распространенность, д) терминологический статус.

Для иллюстрации вышеизложенного, остановимся детально на одном из критериев классификации, а именно на критерии распространенности. Так, например, к универсальным терминам, встречаемым в разных областях знания, относятся следующие: Court of Justice of the European Union - Европейский суд, Custom union - Таможенный союз, Net migration - чистая миграция и др. Термины уникальные включают: The Northern Ireland protocol, Malthouse Compromise, Norway option и т. д.

Сложности при передаче эквивалентности вызваны прежде всего новизной лексических единиц, их частичной незафиксированностью в словарях терминов и справочниках, необходимостью постоянного терминотворчества со стороны переводчика, а также вертикальным контекстом, который, как известно, есть общекультурная информация, но представленная скрытно [3].

Довольно популярным приемом при переводе Брексит-лексики служит калькирование слова (н-р, Hard Brexit - «жесткий» Брексит). Среди самых продуктивных также находятся транслитерация и/или транскрипция (Бэкстоп).

Не менее интересным с точки зрения передачи эквивалентности представляется неологизм Cliff-edge date/*Brexit* (A version of hard Brexit which envisages no “transition” or “implementation” period. . .)[5]. На русский язык данный термин перевели как «обвальный» (выход/Брексит). В данном случае был применен поиск эквивалента, исходя из английской дефиниции cliff-edge: the edge of a cliff (= a high area of rock with a very steep side,

often on a coast), where the ground falls very steeply down / a point where a situation changes very suddenly and completely in a damaging way [6]; а именно были взяты такие аналогии, как «резкий», «быстрый», «ухудшающийся быстро и в больших масштабах», «связанный с обвалом/падением фунта». С точки зрения переводческих приемов, в данном случае преобладает модуляция. В немецком языке используются как модуляция: No-Deal-Szenario; так и прямое заимствование из языка оригинала: Brexit-Cliff-Edge; Cliff-Edge-Szenario; а также калька: Brexit-Klippenrand. В целом, переводы на немецкий язык наиболее нейтральны, сравним: “Ian Blackford, the SNP leader, said the bill would hurt Scotland’s economy and cost thousands of jobs north of the border, taking a wrecking ball to our economic and social foundations” и “Ian Blackford, will eine Verschiebung des Brexits erreichen” [7, 8].

Возвращаясь к лингвистическому анализу терминов отметим, что большинство лексикона - существительные, а именно имеющие в управлении прилагательное или существительное, выполняющее его функцию, определение. Среди них назовем: hard border, joint report, transition period, и др. Факт, что терминов-существительных больше, чем терминов-глаголов и других частей речи подтверждается теорией о номинативной функции термина [4]. Следуя нашим критериям, отметим Malthouse Compromise - а) словосочетание; б) простое, модели Adj + N; в) устойчивое; г) уникальное; д) терминомим.

Хотя работа еще не закончена, и будет продолжаться в выбранном направлении, проведенное исследование показало, что преобладающие формулы неологизмов Брексит-дискурса - прилагательное + существительное (divorce bill), существительное + существительное (rules of origin). За ними по частоте обнаружения следуют акронимы (СЕТА - The Comprehensive Economic and Trade Agreement) и слияния или сращения словосочетания в одно слово (Flexextension - an extra period of time for Brexit). Было отмечено, что термины-глаголы во взятом лексическом пласте практически отсутствуют. Примечательно, что выделяется особая по значительности группа, имена собственные в названии некоторых понятий (Malthouse Compromise, Cooper-Letwin motion/bill и др.). В переводческом аспекте были выявлены следующие особенности: при передаче эквивалентности эмоционально окрашенных выражений немецкие интерпретации наиболее нейтральны (прим. 90 %), русские же сохраняют окрашенность в 50 % случаев; среди наиболее популярных методов перевода были выделены транскрипция и/или транслитерация, и калькирование (прим. 70%), среди наиболее продуктивных - модуляция и описательный перевод.

### Источники и литература

- 1) Борщевская Т.С. Термины и терминойды в лексико-семантическом поле «Менеджмент». Автореф. Дисс... канд. филол. наук. Санкт-Петербург., 2012.
- 2) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. Москва. Академия., 2008.
- 3) Михайловская М.В. К постановке вопроса о глобальном вертикальном контексте дискурса и его передаче в устном переводе // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. No 4.
- 4) Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 127 – 132.
- 5) <https://www.independent.co.uk>
- 6) <https://www.dictionary.cambridge.org>
- 7) <https://www.faz.net>
- 8) <https://www.theguardian.com>